

Einzelnummer Lei 4.-

Faxele postale plătite în numerar
conform aprobării Direcției Generale P. T. T. No. 167054/927.



Gernowitzer Deutsche Tagespost

Leitung und Verwaltung: Gernowitz (Gernau), str. J. Ilondor (Herrngasse) Nr. 47. Telefon Nr. 844. Eigene Druckerei. — Die Zeitung erscheint täglich um 12 Uhr mittags. — Bezugssiedigungen: Monatlich mit Zustellung (durch Ausläger oder Post) Lei 75.—, ohne Zustellung Lei 65.—. Bei Voranschlagung des Quotient mit Zustellung Lei 210.—, ohne Zustellung Lei 175.—. Ausland monatlich Lei 130.—, Einzelnummer Lei 4.—, Zahlbar u. flagbar in Gernowitz.

Nr. 1636

Dienstag, den 6. August 1929.

6. Jahrgang

S. 2

Dienstag

Gernowitzer Deutsche Tagespost

6. August 1929

Nr. 1636

Karl May in Rumänien — aber in Maske.

Im Jahre 1929 erschien in Polen, der unter den deutschen Laien ja wohl kaum bekannte Rumäne Karl May's „Winnetou“ in rumänischer Übersetzung unter dem Titel: „Vinetu“, adapturi de cărții extraordinaire, compilate (d. i. zusammengestellt, gesammelt) de Ion Gorun. Von Gorun ist das Schriftstellerpseudonym für Alexandru Hrdolic, — Siebenbürger Rumäne, Prosaisch-satirischer Journalist, „Compilator“, Mitarbeiter zahlreicher Zeitschriften, von denen ich erwähne: „Gazeta Noastră“, über die anlässlich des Erscheinens ihrer ersten Nummer im Herbst vor J. eine Kritik in den Spalten der „Tagespost“ erschien. Ich frage nun: Wie darf Herr Gorun, Karl May'sche Romane — die im Verlage in Radebeul bei Dresden erschienen und auf denen ausdrücklich steht „Das Recht der Übersetzung in fremde Sprachen bleibt vorbehalten“ in's Rumänische übersetzen, ja sogar noch mehr, wie darf er den Namen des Autors überhaupt weglassen und schreiben: „compilare de Ion Gorun“? Karl May gehört gewiß nicht zu den größten Literaten. Aber trotzdem ist May's Name noch immer größer und bekannter als der unseres Helden. Herr Gorun strebt nach Ruhm und schmückt sich, um ihn zu erlangen, mit fremden Federn. Ebenso übersetzte Herr Gorun „Durch die Wüste“ von Karl May auch unter „compilare“. Vor kurzem ist „Winnetou“ sogar in Buchform erschienen, ohne daß an der Sache etwas geändert wurde. „Winnetou“ ist und bleibt „compilare de Ion Gorun“.

Eine Aufklärung dieser Art von „Dichtkunst“ wäre jedenfalls sehr erwünscht. — Kurt Prosser, stud. farm.